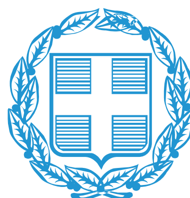


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 189**

31 Αυγούστου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4004

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Μάλτας για συνεργασία στον τομέα της έρευνας και διάσωσης.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Μάλτας για συνεργασία στον τομέα της έρευνας και διάσωσης, που υπογράφηκε στη Βαλέττα, στις 12 Ιανουαρίου 2008, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΣΩΣΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Μάλτας (αναφερόμενες εφεξής ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη)

- Πρόθυμες να βελτιώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Χωρών, στη βάση της ισότητας και του κοινού οφέλους, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη για βελτίωση της ασφάλειας της ναυσιπλοΐας στην Κεντρική Μεσόγειο και το Ιόνιο Πέλαγος,
- Επιθυμώντας να υποστηρίξουν την προετοιμασία για δραστηριότητες ανταπόκρισης σε κάθε κατάσταση έκτακτης ανάγκης στη θάλασσα όπως ορίζει η Σύμβαση του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού για Έρευνα και Διάσωση του 1979 και το Παράρτημα αυτής,
- Αναγνωρίζοντας ότι οι προβλέψεις της Συμφωνίας αυτής δεν θα δημιουργήσουν καμία υποχρέωση για το κράτος που διεξήγαγε μία επιχείρηση έρευνας και διάσωσης να δεχθεί τυχόν αιτούντες άσυλο στην επικράτειά του,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1
Ορισμοί

1. "*Φάση κινδύνου*" σημαίνει μία κατάσταση όπου υπάρχει εύλογη βεβαιότητα ότι ένα σκάφος ή ένας άνθρωπος απειλείται από σοβαρό και επικείμενο κίνδυνο και χρήζει άμεσης βοήθειας.

2. "*Αρμόδια αρχή*" σημαίνει –στην Ελληνική Δημοκρατία- το Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής και –στη Μάλτα- τις Ένοπλες Δυνάμεις της Μάλτας.

3. "*Περιοχή Έρευνας και Διάσωσης*" (ΠΕΔ) σημαίνει μία έκταση καθορισμένων διαστάσεων εντός της οποίας παρέχονται υπηρεσίες έρευνας και διάσωσης.

4. "*Ενιαίο Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης*" (ΕΚΣΕΔ) και "*Συντονιστικό Κέντρο Διάσωσης*" (ΣΚΔ) σημαίνουν τις αρμόδιες μονάδες για την προώθηση της αποτελεσματικής οργάνωσης των υπηρεσιών έρευνας και διάσωσης και για το συντονισμό της διεξαγωγής των επιχειρήσεων έρευνας και διάσωσης εντός των αντίστοιχων περιοχών έρευνας και διάσωσης Ελλάδας και Μάλτας.

5. "*Υποκέντρο Διάσωσης*" και "*Υποκέντρο Έρευνας και Διάσωσης*" σημαίνει τις υπαγόμενες σε ένα ΕΚΣΕΔ ή ένα ΣΚΔ μονάδες, που έχουν συσταθεί για να συμπληρώνουν τα τελευταία σε μία καθορισμένη έκταση εντός μίας περιοχής έρευνας και διάσωσης.

6. "*Διασωστική μονάδα*" σημαίνει κάθε μονάδα αποτελούμενη από εκπαιδευμένο προσωπικό και εξοπλισμένη με κατάλληλο για ταχεία διεξαγωγή επιχειρήσεων έρευνας και διάσωσης εξοπλισμό.

Άρθρο 2
Δικαιοδοσία

1. Η Συμφωνία αυτή διέπει τα αμοιβαία δικαιώματα και υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών όσον αφορά στην έρευνα και διάσωση στη θάλασσα.

2. Ουδέν στη Συμφωνία αυτή δεν θα ζημιώσει τις παρούσες ή μελλοντικές διεκδικήσεις και νομικές απόψεις εκάστου των Μερών αναφορικά με ζητήματα σχετιζόμενα με το δίκαιο της θάλασσας και με τη φύση και την έκταση της δικαιοδοσίας του παράκτιου κράτους και του κράτους της σημαίας που αξιώνει το κάθε Μέρος.

3. Η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται στις Περιοχές Έρευνας και Διάσωσης των Συμβαλλομένων Μερών, οι οποίες αμφότερες συμπίπτουν με τις αντίστοιχες Περιοχές Πληροφόρησης Πτήσεων και διαχωρίζονται δια μίας νοητής γραμμής που συνδέει της ακόλουθες συντεταγμένες:

36°30′ Β, 019°00′Α
34°20′ Β, 023°35′Α

Άρθρο 3
Ειδοποίηση

Αιτήματα για αρωγή ή για συμμετοχή του οργανισμού έρευνας και διάσωσης του έτερου Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλλονται από το ΕΚΣΕΔ του Πειραιά στο ΣΚΔ της Μάλτας και από το ΣΚΔ της Μάλτας στο ΕΚΣΕΔ του Πειραιά.

Άρθρο 4
Αίτημα Αρωγής

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να αλληλοϋποστηρίζονται όπως αρμόζει για επιχειρήσεις εντός των αντίστοιχων ΠΕΔ τους. Συμφωνούν, επίσης, να υποβάλλουν και να ανταποκρίνονται σε αιτήματα για επιχειρησιακή αρωγή, στο μέτρο που επιτρέπουν οι δυνατότητες και οι επιχειρησιακοί περιορισμοί, μεταξύ των ΣΚΔ που έχουν υποδειχθεί από τα Μέρη.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν, επίσης, να εξουσιοδοτήσουν τα ΣΚΔ τους να αιτούνται αρωγής μέσω του ΣΚΔ του άλλου Μέρους και να παρέχουν όλες τις σχετικές πληροφορίες για την κατάσταση ανάγκης στις αντίστοιχες ΠΕΔ, καθώς και το εύρος της αναγκαίας αρωγής. Θα εξουσιοδοτήσουν επίσης τα ΣΚΔ τους να ανταποκρίνονται άμεσα σε αίτημα αρωγής από ένα ΣΚΔ του άλλου Μέρους.

Άρθρο 5
Συντονισμός

1. Επιχειρήσεις Έρευνας και Διάσωσης εντός της Περιοχής Έρευνας και Διάσωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας θα συντονίζονται από το ΕΚΣΕΔ του Πειραιά (ΕΚΣΕΔ Πειραιά) και επιχειρήσεις έρευνας και διάσωσης εντός της ΠΕΔ της Μάλτας θα συντονίζονται από το ΣΚΔ των Ενόπλων Δυνάμεων της Μάλτας (ΣΚΔ Μάλτας).

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξουσιοδοτούν τα αρμόδια πρόσωπα επικεφαλής των αντιστοίχων ΣΚΔ να επικοινωνούν απευθείας με το αρμόδιο πρόσωπο επικεφαλής του έτερου ΣΚΔ, όπως αρμόζει, σχετικά με επιχειρήσεις έρευνας και διάσωσης στη θάλασσα.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν διαδικασίες και επικοινωνίες κατάλληλες για το συντονισμό μεταξύ των εγκαταστάσεων των δύο Μερών που ανταποκρίνονται στο ίδιο περιστατικό έκτακτης ανάγκης, καθώς και για το συντονισμό μεταξύ των ΣΚΔ των Μερών.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη κανονικά θα εφαρμόζουν τις κατευθυντήριες οδηγίες του Διεθνούς Εγχειριδίου Αεροναυτικής και Ναυτιλιακής Έρευνας και Διάσωσης σχετικά με τις επιχειρησιακές διαδικασίες και επικοινωνίες Έρευνας και Διάσωσης.

5. Αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να εργασθούν προς καθιέρωση συμφωνημένων διαδικασιών, οι οποίες θα εξισορροπούν ενδιαφέροντα για κυριαρχία και διάσωση ζωών, σχετικά με την είσοδο των διαφόρων τύπων μέσων έρευνας και διάσωσης του ενός στην επικράτεια του άλλου Μέρους αποκλειστικά για μία επιχείρηση έρευνας ή διάσωσης.

Άρθρο 6
Αποδοχή εισόδου

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προβεί σε αποτελεσματικές προετοιμασίες για να εξασφαλίσει την αποδοχή εισόδου στην περιοχή ευθύνης του των διασωστικών μονάδων του άλλου Μέρους προκειμένου να συμμετάσχουν σε επιχειρήσεις έρευνας και διάσωσης. Ένα αίτημα αποδοχής σύμφωνα με την πρόβλεψη της Συμφωνίας αυτής θα γίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου και του Άρθρου 5 της Συμφωνίας αυτής.

2. Στο αίτημα από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος για αποδοχή συμμετοχής σε επιχειρήσεις έρευνας και διάσωσης, το ΣΚΔ του αιτούντος Μέρους θα ειδοποιεί το ΣΚΔ του άλλου Μέρους για τον αριθμό και τη βασική περιγραφή των μονάδων διάσωσης που προβλέπεται να εισέλθουν στην ΠΕΔ.

3. Αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξουσιοδοτήσουν τα ΣΚΔ τους να διευθετούν ταχέως ή να διευθετούν εκ των προτέρων μαζί με άλλες εθνικές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών την είσοδο των μέσων έρευνας και διάσωσης εκάστου εξ αυτών στην επικράτεια του άλλου Μέρους (συμπεριλαμβανομένων των υπερπτήσεων και προσγειώσεων αεροσκαφών έρευνας και διάσωσης, καθώς και παρεμφερή διευθέτηση για μέσα έρευνας και διάσωσης επιφανείας) όπως επιτάσσουν οι περιστάσεις, τον ανεφοδιασμό, την ιατρική ή άλλη αρμόζουσα επιχειρησιακή υποστήριξη ή προς ανταπόκριση σε ένα αίτημα προς το ΣΚΔ του άλλου Μέρους για παροχή βοήθειας σχετικής με μία συνεχιζόμενη επιχείρηση Έρευνας και Διάσωσης.

Αρθρο 7
Μονάδες Διάσωσης

Προς διευκόλυνση της αναγνώρισης των μονάδων διάσωσης από τη Συντονιστική Αρχή του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, το διεθνές διακριτικό σήμα κλήσης και τα μέσα επικοινωνίας των μονάδων αυτών θα γνωστοποιούνται από έκαστη εθνική Συντονιστική Αρχή Έρευνας και Διάσωσης.

Αρθρο 8
Χρηματοδότηση

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος κανονικά θα χρηματοδοτεί τις δικές του δραστηριότητες στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας εκτός εάν συμφωνήσουν διαφορετικά εκ των προτέρων τα Μέρη και, σε κάθε περίπτωση, δεν θα επιτρέψουν ένα ζήτημα απόδοσης εξόδων να καθυστερήσει την ανταπόκριση σε άτομα σε κίνδυνο.

Αρθρο 9
Ανταλλαγή Πληροφοριών

1. Αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν περιοδικά για την τοποθεσία του ΣΚΔ και των υπο-κέντρων του, των μονάδων διάσωσης και του εξοπλισμού, των χαρακτηριστικών απόδοσης και της διαθεσιμότητάς τους, για τα ονόματα των αρμοδίων προσώπων και σχετικά με τον τρόπο δημιουργίας επαφών μεταξύ των αρμοδίων προσώπων, καθώς και θα ανταλλάσσουν επιχειρησιακά σχέδια και πίνακες των ενεργειών που δέον να αναληφθούν προς αντιμετώπιση περιστατικών κινδύνου διαφόρων ειδών.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε περίπτωση αλλαγής των δεδομένων, όπως αυτά αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, θα ενημερώνουν, το συντομότερο δυνατόν, το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις αλλαγές αυτές.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα τηρεί το άλλο πλήρως και άμεσα ενήμερο επί όλων των επιχειρήσεων έρευνας και διάσωσης κοινού ενδιαφέροντος, ή εκείνων που ενδέχεται να συνεπάγονται τη χρήση ευκολιών του άλλου Μέρους.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την ανάπτυξη διαδικασιών, τεχνικών Έρευνας και Διάσωσης, καθώς και για την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με Έρευνα και Διάσωση ή με επικοινωνίες.

Άρθρο 10
Συναντήσεις εκπροσώπων

Αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι οι εκπρόσωποι των αντίστοιχων Αρχών τους, που είναι αρμόδιες για την οργάνωση έρευνας και διάσωσης, θα συναντώνται αναλόγως των αναγκών προκειμένου να αναπτύξουν συνεργασία, ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών. Αυτό μπορεί να περιλαμβάνει και την καθιέρωση μίας επιτροπής Έρευνας και Διάσωσης που θα αποτελέσει μέσο διαρκούς συνεργασίας για βελτίωση της αποτελεσματικότητας της έρευνας και διάσωσης.

Άρθρο 11
Εκπαίδευση

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να σχεδιάζουν και να εκτελούν ασκήσεις έρευνας και διάσωσης επί πλασματικών περιστατικών προκειμένου να εκπαιδεύονται οι οργανισμοί έρευνας και διάσωσης του καθενός για σκοπούς διαλειτουργικότητας. Μπορεί να συμπεριλαμβάνονται ανταλλαγές επισκέψεων του προσωπικού Έρευνας και Διάσωσης των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 12
Γλώσσα

Επιχειρήσεις Έρευνας και Διάσωσης, ασκήσεις, ανταλλαγή πληροφοριών και συναντήσεις εκπροσώπων θα διεξάγονται στην Αγγλική.

Άρθρο 13
Θέση σε ισχύ

1. Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία λήψεως δια της διπλωματικής οδού της τελευταίας εκ των δύο ειδοποιήσεων ότι αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν εκπληρώσει τις προϋποθέσεις που ορίζει η νομοθεσία εκάστου εξ αυτών για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας αυτής.

2. Η Συμφωνία συνήφθη για μία αρχική διάρκεια πέντε (5) ετών, η οποία θα παρατείνεται ανά πενταετία εκτός αν ένα από τα Μέρη ειδοποιήσει περί του αντιθέτου τρεις (3) μήνες πριν την πάροδο της πενταετίας.

Άρθρο 14
Τροποποιήσεις

Η Συμφωνία μπορεί να τροποποιείται ή να αναθεωρείται κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών. Οι τροποποιήσεις της Συμφωνίας θα τίθενται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία που αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποδέχθηκαν τις τροποποιήσεις αυτές και το ανακοίνωσαν σχετικώς στην άλλη πλευρά δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 15
Καταγγελία

1. Η Συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος εγγράφως δια της διπλωματικής οδού.

2. Η Συμφωνία παύει να ισχύει με τη λήξη προθεσμίας τριών μηνών από την ημερομηνία λήψεως την έγγραφης ειδοποίησης καταγγελίας από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 16
Κείμενο

Η Συμφωνία καταρτίσθηκε σε δύο πρωτότυπα, ένα στην Ελληνική και ένα στην Αγγλική γλώσσα, οποία αμφότερα είναι εξίσου αυθεντικά και έγκυρα. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το κείμενο στην Αγγλική.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογεγραμμένοι εκπρόσωποι υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία

Έγινε στην ...Βαλέττα... **στις**...12-1-08...

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Μάλτας

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALTA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SEARCH AND RESCUE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Malta (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

- Willing to improve the friendly relationships between the two Countries, on the basis of equality and common benefit, taking into account the necessity of improving the safety of navigation in the Central Mediterranean and the Ionian Sea,
- Desiring to support the provision for response activities to any emergency situation at sea established by the IMO Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 and of its Annex,
- Recognising that the provisions of this Agreement shall not create any obligation on the state which has conducted a search and rescue operation to accept the admission of any asylum seekers on its territory,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1. "*Distress phase*" means a situation where there is a reasonable certainty that a vessel or a person is threatened by grave and imminent danger and requires immediate assistance.

2. "*Competent authority*" means - in the Hellenic Republic - the Ministry of Mercantile Marine, Aegean and Island Policy and - in Malta - the Armed Forces of Malta.

3. "*Search and Rescue Region*" (SRR) means an area of defined dimensions within which search and rescue services are provided.

4. "*Joint Rescue Coordination Centre*" (JRCC) and "*Rescue Coordination Centre*" (RCC) mean the units responsible for promoting efficient organisation of search and rescue services and for co-ordinating the conduct of search and rescue operations within the respective search and rescue region of Greece and Malta.

5. "*Rescue Subcentre*" and "*Search and Rescue Subcentre*" mean the units subordinate to a JRCC or a RCC established to complement the latter within a specified area within a search and rescue region.

6. "*Rescue unit*" means any unit composed of trained personnel and provided with equipment suitable for the expeditious conduct of search and rescue operations.

Article 2
Jurisdiction

1. This Agreement governs mutual rights and obligations of the Contracting Parties in respect of search and rescue at sea.

2. Nothing in this Agreement shall prejudice the present or future claims and legal views of either Party with respect to issues relating to the law of the sea, and to the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction claimed by either Party.

3. This Agreement applies to the Search and Rescue Regions of the Contracting Parties, both of which coincide with their respective Flight Information Regions, and are separated by an imaginary line connecting the following coordinates:

36°30′ N, 019°00′E
34°20′ N, 023°35′E

Article 3
Alerting

Requests for assistance or for the participation of the search and rescue organization of the other Contracting Party shall be made by the JRCC Piraeus to RCC Malta and by RCC Malta to the JRCC Piraeus.

Article 4
Requesting Assistance

1. The Contracting Parties agree to co-operate and support each other as appropriate for operations within their respective SRRs. They also agree to make, and respond to, requests for operational assistance, as capabilities and operational restrictions allow, between the designated RCCs of the Parties.

2. The Contracting Parties also agree to authorise their RCCs to request assistance via the RCCs of the other Party, and to provide all pertinent information on the distress situation in their respective SRR and the scope of assistance needed. They shall authorise their RCCs to respond promptly to a request for assistance from an RCC of the other Party.

Article 5
Co-ordination

1. Search and Rescue operations within the search and rescue region of the Hellenic Republic shall be co-ordinated by the JRCC of Piraeus (JRCC Piraeus) and search and rescue operations within the search and rescue region of Malta shall be co-ordinated by the RCC of the Armed Forces of Malta (RCC Malta).

2. The Contracting Parties authorise the competent persons in charge of the respective RCC to contact directly the competent person in charge in the other rescue co-ordination centre, as appropriate, in respect of search and rescue operations at sea.

3. The Contracting Parties shall develop procedures and communications appropriate for co-ordination among facilities of both Parties responding to the same distress incident, and for co-ordination between the RCCs of the Parties.

4. The Contracting Parties shall normally apply the guidance of the International Aeronautical and Maritime SAR Manual regarding SAR operational procedures and communications.

5. Both Contracting Parties agree to work to establish agreed procedures, which balance concerns for sovereignty and for saving lives, regarding entry of various types of SAR assets into the territory of the other Party, solely for a search or a rescue operation.

Article 6
Admission

1. Each Contracting Party shall make effective preparations to ensure that rescue units of the other Party are admitted into the area of responsibility of the other Party to participate in the search and rescue operations. A request for admission under the provision of this Agreement shall be made according to the provisions of the present Article and Article 5 of this Agreement.

2. In the request from one Contracting Party for admission to participate in the search and rescue operations, the RCC of the requesting Party shall notify the Rescue Co-ordination Centre of the other Party of the number and the basic description of the rescue units envisaged to enter the SRR.

3. Both Contracting Parties shall authorise their RCCs to arrange promptly, or arrange in advance, with other national authorities of the contracting parties for entry of respective SAR assets into the territory of the other Party (including overflight or landing of SAR aircraft, and similar accomodation of surface SAR units) as circumstances dictate, for refuelling, medical, or other appropriate operational support, or in response to a request to the RCC of the other Party for assistance related to an on-going SAR operation.

Article 7
Rescue units

To facilitate the identification of rescue units by the Coordinating Authority of each Contracting Party, the radio call sign and contact means of such units will be notified by each national SAR Coordinating Authority.

Article 8
Funding

Each Contracting Party will normally fund its own activities in relation to this Agreement unless otherwise arranged by the Parties in advance, and, in any event, will not allow a matter of reimbursement of cost to delay response to persons in distress.

Article 9
Exchange of Information

1. Both Contracting Parties shall periodically inform on the location of the rescue co-ordination centre and its sub-centres, of rescue units and equipment, performance characteristics and availability, on the names of responsible persons and as to the method of establishing contacts between responsible persons and shall also exchange operational plans and lists of actions to be taken to deal with different kinds of distress incidents.

2. The Contracting Parties, in the event of changes in the data as referred to in Paragraph 1 of this Article, will inform, as soon as possible, the other Contracting Party on the above changes.

3. Each Contracting Party will keep the other fully and promptly informed of all SAR operations of mutual interest, or of those that may involve the use of facilities of the other Party.

4. The Contracting Parties agree to co-operate in the development of SAR procedures, techniques, and also in the exchange of pertinent SAR or communications information.

Article 10
Meetings of representatives

Both Contracting Parties agree that representatives of their respective Authorities responsible for search and rescue organization shall meet as necessary in order to develop co-operation, the exchange of information and experience. This may include the establishment of a SAR committee to provide a means for ongoing co-operation for improving SAR effectiveness.

Article 11
Training

The Contracting Parties agree to plan and to carry out search and rescue drills on simulated incidents so as to train the respective search and rescue organisations for inter-operability purposes. Exchange visits by SAR personnel of the Contracting Parties may be included.

Article 12
Language

Search and Rescue operations, drills, exchange of information and meetings of representatives will be conducted in English.

Article 13
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force upon the date of receipt of the last of the two notifications received through diplomatic channels, stating that both Contracting Parties have fulfilled the conditions laid down by their respective legislation for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement has been concluded for an initial period of five (5) years, which period shall be extended for periods of five years unless either Party gives notice to the contrary three (3) months before the termination of a five-year period.

Article 14
Amendments

This Agreement can be altered or amended upon request made by any Contracting Party. Amendments to this Agreement shall become effective one month following the date upon which both Contracting Parties have accepted the amendments and have accordingly notified each other through diplomatic channels.

Article 15
Denunciation

1. This Agreement may be denounced in writing through diplomatic channels at any time by either of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall be terminated upon expiry of a period of three months following the date of the receipt of the notice of denunciation by either of the Parties.

Article 16
Text

This Agreement is established in two originals, each in the Greek and English languages, both texts being equally authentic and authoritative. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

In witness thereof the undersigned Representatives have signed the present Agreement.

Done at....Valetta............................on....12 January 2008................

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of Malta

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Αυγούστου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Σ. ΛΑΜΠΡΙΝΙΔΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Π. ΜΠΕΓΛΙΤΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
Ι. ΡΑΓΚΟΥΣΗΣ

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ
Χ. ΠΑΠΟΥΤΣΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 29 Αυγούστου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8, τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004